

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1958-1959

20 OCTOBRE 1959

Projet de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés qui a remplacé la loi sur la pension des employés du 18 juin 1930, a enlevé aux employés la possibilité de se constituer une rente.

S'inspirant de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers dont elle a adopté la structure, la loi du 12 juillet 1957 subordonne la liquidation de la pension de retraite ou de survie à certaines conditions, à savoir : la cessation de toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, l'absence de bénéfice d'allocations de sécurité sociale, la résidence en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sans préjudice de l'application des conventions internationales. Alors que la rente de vieillesse constituée sous l'empire de la loi du 18 juin 1930, en raison de son caractère de droit inconditionnel, pouvait être servie aux employés qui ne satisfaisaient pas aux conditions précisées ci-dessus, la loi de pension actuelle des employés, à défaut de fournir à ses bénéficiaires une prestation de même nature, a instauré le système de la pension inconditionnelle — appelée improprement « rente-pension » — qui peut être octroyée à tout assujetti qui, ayant atteint l'âge de la pension, maintient ou reprend une activité professionnelle, bénéficie de prestations de sécurité sociale ou réside à l'étranger.

Cette prestation fait l'objet de l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957.

ZITTING 1958-1959

20 OCTOBER 1959

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, die de plaats heeft ingenomen van de bediendenpensioenwet van 18 juni 1930, heeft de bedienden de mogelijkheid ontnomen om zich een rente te vestigen.

In navolging van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werklieden, wier structuur zij heeft overgenomen, stelt de wet van 12 juli 1957 het uitkeren van het rust- en overlevingspensioen afhankelijk van bepaalde voorwaarden, met name : stopzetting van elke beroepsbezigheid ter uitzondering van gelegenheidswerk, geen genot van sociale zekerheidsuitkeringen, verblijf in België, Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi, onverminderd de toepassing der internationale overeenkomsten. Waar de op grond van de wet van 18 juni 1930 gevestigde ouderdomsrente, wegens het feit dat zij een onvoorwaardelijk recht was, kon worden uitgekeerd aan de bedienden die niet beantwoorden aan de hierboven gestelde eisen, heeft de huidige bediendenpensioenwet, die niet voorziet in een gelijkaardige verstrekking, het systeem van het onvoorwaardelijk pensioen — ten onrechte « pensioenrente » genoemd — ingevoerd ; dat pensioen kan worden toegekend aan ieder verzekeringsplichtig persoon die, na de pensioengerechtigde leeftijd te hebben bereikt, een beroepsbezigheid handhaaft of herneeft, sociale zekerheidsuitkeringen geniet of in het buitenland verblijft.

Deze verstrekking is onderwerp van artikel 7 van de wet van 12 juli 1957.

Dans le même ordre d'idées, la loi du 12 juillet 1957 prévoit au profit des veuves qui ne satisfont pas aux susdites conditions une pension correspondant à une rente théorique de veuve, égale, en principe, à 40 p. c. de la pension inconditionnelle que le mari a ou aurait pu obtenir.

L'analyse de l'article 7 précité fait apparaître immédiatement que la pension inconditionnelle n'a rien de commun avec la rente de vieillesse établie par la loi du 18 juin 1930. Cet article ne fait nullement renaître dans le nouveau régime de pension des employés le système de capitalisation individuelle, parce qu'aucune partie des cotisations n'est spécialement affectée à la constitution de la pension inconditionnelle.

Les cotisations personnelles sur base desquelles elle est calculée suivant un tarif établi par le Roi, ne sont pas affectées de façon déterminée à sa constitution.

On peut donc affirmer que dans la prestation prévue par l'article 7 précité la notion de « rente » est absente.

Il en résulte que, sur le plan des principes, l'employé ne peut se constituer une rente proprement dite résultant de la capitalisation obligatoire de ses propres versements mais se voit uniquement, s'il en fait la demande, attribuer une pension correspondant à une rente théorique de vieillesse lorsqu'il ne remplit pas les conditions pour l'obtention ou pour la liquidation de sa pension de retraite.

Sur le plan pratique, la différence entre la rente de vieillesse et la pension inconditionnelle, est marquante; les prestations résultant de la constitution de la rente de vieillesse seront, par le jeu de la capitalisation d'une partie des versements personnels — le présent projet prévoit 3 p. c. sur le montant des rémunérations plafonné à 8.000 francs par mois —, plus importantes que les prestations calculées suivant le barème qui fixe la base de calcul de la rente théorique correspondant à la pension inconditionnelle.

Dès lors, en se constituant une rente de vieillesse, l'employé qui, à l'âge de la pension poursuit une activité professionnelle obtiendra, grâce à sa rente de vieillesse, des avantages plus élevés que ceux qui lui auraient été octroyés en vertu des dispositions de l'article 7, actuellement d'application.

En outre, il est à noter que l'employé qui a demandé le bénéfice anticipé de sa rente et continue à exercer une activité professionnelle, en vertu de laquelle il est assujéti à la législation de pension des employés, se constitue une nouvelle rente aussi

In dezelfde gedachtengang, voorziet de wet van 12 juli 1957 ten bate van de weduwen die niet aan de voormelde eisen beantwoorden in een pensioen overeenstemmend met een theoretische weduwerente, die in principe gelijk is aan 40 t. h. van het onvoorwaardelijk pensioen dat de man heeft of had kunnen bekomen.

Uit een ontleding van voormeld artikel 7 blijkt dadelijk, dat het onvoorwaardelijk pensioen niets gemeens heeft met de ouderdomsrente krachtens de wet van 18 juni 1930. Dat artikel voert in de nieuwe bediendenpensioenregeling geenszins het vroegere systeem der individuele kapitalisatie in, want van de bijdragen wordt geen deel speciaal besteed aan de vestiging van het onvoorwaardelijk pensioen.

De persoonlijke bijdragen op basis waarvan het wordt berekend volgens een door de Koning vastgesteld tarief, worden niet doelbewust besteed aan de vestiging er van.

Men mag dus aannemen, dat in de bij voormeld artikel 7 bedoelde uitkering het begrip « rente » afwezig is.

Op het stuk van de principes, vloeit daaruit voort dat de bediende zich geen eigenlijke rente kan vestigen op grond van de verplichte kapitalisatie zijner eigen storting; hem wordt alleen, zo hij daartoe aanvraag doet, een pensioen toegekend dat overeenstemt met een theoretische ouderdomsrente, ingeval hij niet voldoet aan de voor het bekomen of uitbetaald krijgen van zijn rustpensioen gestelde eisen.

Practisch gezien is er een aanzienlijk verschil tussen de ouderdomsrente en het onvoorwaardelijk pensioen; de uitkeringen als gevolg van de vestiging van de ouderdomsrente zullen, met behulp van de kapitalisatie van een deel der persoonlijke storting — dit ontwerp voorziet in 3 t. h. op het op 8.000 frank per maand begrensd bedrag der bezoldigingen —, aanzienlijker zijn dan de uitkeringen die zijn berekend volgens de schaal tot vaststelling van de berekeningsbasis der theoretische rente, overeenstemmend met het onvoorwaardelijk pensioen.

Door zich een ouderdomsrente te vestigen ontvangt zodoende de bediende, die op pensioengerechtigde leeftijd voortgaat een beroepsactiviteit uit te oefenen, dank zij zijn ouderdomsrente, ruimere voordelen dan die welke hij zou genoten hebben krachtens het bepaalde in het thans toepasselijk artikel 7.

Er weze bovendien opgemerkt dat de bediende die zijn rente vervroegd heeft aangevraagd en verder een beroepsbedrijvigheid uitoefent, krachtens welke hij aan de pensioenwetgeving der bedienden onderworpen is, zich een nieuwe rente

longtemps qu'il n'a pas atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La rente de vieillesse que le projet de loi fait renaître se trouvera, au surplus, influencée quant à son montant par le fait que celle-ci est établie sur la tête de son bénéficiaire, uniquement.

En d'autres termes, le présent projet de loi introduit dans la loi du 12 juillet 1957, le principe de la constitution d'une rente de vieillesse sur une seule tête; celle-ci est constituée par une partie des cotisations personnelles de l'employé, l'autre partie demeurant destinée au financement des autres prestations.

En ce qui concerne les veuves qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus, notamment, à la condition de cessation d'activité professionnelle, aucune rente de survie au sens propre du terme n'est prévue en leur faveur puisque la capitalisation des versements destinés à la constitution de la rente de vieillesse est établie, on l'a dit, sur une seule tête. Ces veuves obtiendront néanmoins, sous certaines conditions, la liquidation d'un avantage égal à 40 p. c. de la rente de vieillesse du mari; cet avantage, bien qu'il n'ait pas le caractère d'une rente proprement dite, est dénommé, dans le projet actuel, « rente de survie ».

Le présent projet maintient, d'autre part, l'octroi de l'indemnité d'adaptation prévue par la loi du 12 juillet 1957.

Il est à noter que l'octroi de l'indemnité d'adaptation implique, dans la législation actuelle, que la veuve renonce à son droit à la pension prévue à l'article 7, § 2, et qu'inversement la veuve qui obtient cette dernière prestation ne peut plus prétendre à l'indemnité d'adaptation.

Or, le présent projet ne supprime nullement, pour l'épouse qui a obtenu l'indemnité d'adaptation, le droit à la rente de survie. Il ne peut, toutefois, être procédé à la liquidation de la rente de survie que dans une certaine limite.

Il n'est rien modifié, au surplus, au système actuel quant à l'avance, censée effectuée par la Caisse nationale des pensions pour employés, de toute rente constituée et quant à la subrogation au profit de cet organisme, de la rente lorsque l'employé bénéficie effectivement de la pension de retraite.

L'employé qui n'a pas droit à la pension de retraite verra sa rente de vieillesse liquidée directement par l'organisme assureur auprès duquel celle-ci a été constituée.

vestigt tot wanneer hij de leeftijd van 65 of 60 jaar heeft bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

De ouderdomsrente die door het ontwerp van wet opnieuw in het leven wordt geroepen, zal bovendien, wat haar bedrag betreft, worden beïnvloed door het feit dat zij wordt gevestigd alleen op de persoon van de gerechtigde.

M.a.w. voert dit ontwerp van wet in de wet van 12 juli 1957 het principe van de vestiging ener ouderdomsrente op één enkel hoofd in; deze wordt gevestigd door een deel der persoonlijke bijdragen van de bediende, terwijl het ander deel bestemd blijft voor financiering der overige uitkeringen.

Voor de weduwen die niet of niet meer voldoen, inzonderheid, aan de voorwaarde van stopzetting der beroepsactiviteit, wordt voorzien in geen enkele overlevingsrente, in de eigenlijke betekenis van het woord, vermits de kapitalisatie der voor vestiging van de ouderdomsrente bestemde stortingen op een enkel hoofd gebeurt, zoals reeds werd gezegd. Deze weduwen zullen evenwel, onder bepaalde voorwaarden, een voordeel uitgekeerd krijgen dat gelijk is aan 40 t. h. der ouderdomsrente van de man; ofschoon dit voordeel niet kan gekenmerkt worden als een eigenlijke rente, wordt het, in dit ontwerp, « overlevingsrente » genoemd.

Van de andere kant handhaaft dit ontwerp de toekenning van de in de wet van 12 juli 1957 bepaalde aanpassingsvergoeding.

Er weze opgemerkt, dat in de huidige wetgeving de toekenning der aanpassingsvergoeding impliceert dat de weduwe afziet van haar recht op pensioen zoals bepaald in artikel 7, § 2, en, omgekeerd, dat de weduwe die deze laatste uitkering bekomt geen aanspraak meer kan maken op de aanpassingsvergoeding.

Welnu, dit ontwerp schaft voor de echtgenote die de aanpassingsvergoeding heeft bekomen, geenszins het recht op overlevingsrente af. De overlevingsrente kan echter slechts binnen een bepaalde limiet worden uitgekeerd.

Voorts wordt het huidig systeem van het voorshot van elke gevestigde rente, dat geacht wordt te zijn verricht door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, gehandhaafd; blijft eveneens ongewijzigd, de subrogatie van de rente, ten voordele van deze instelling, wanneer de bediende effectief het rustpensioen geniet.

De bediende die geen recht heeft op het rustpensioen zal zijn ouderdomsrente rechtstreeks uitbetaald krijgen door de verzekeringsinstelling waarbij deze werd gevestigd.

L'employé qui a demandé la pension de retraite et qui est donc censé également demander le bénéfice de sa rente de vieillesse verra, comme actuellement, cette dernière prestation incorporée en fait dans sa pension de retraite et la Caisse nationale des pensions pour employés, par le jeu de la subrogation, obtiendra de l'organisme assureur, le paiement de la rente de vieillesse.

Les dispositions du projet de loi prévoient la possibilité de la liquidation anticipée de la rente à 60 ans ou à 55 ans, suivant qu'il s'agit d'un employé ou d'une employée, ainsi que le paiement de la rente en capital. En effet, le dit projet permet aux employés d'obtenir, à leur gré et suivant leur situation personnelle, le paiement en capital de tout ou partie de la rente. Cette faculté de rachat accordée aux employés constitue d'ailleurs la conséquence logique de la reconnaissance du droit à la rente de vieillesse.

Des mesures transitoires sont prévues en faveur des employés qui ont invoqué le bénéfice de l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957 et les droits de ceux qui, ayant été assujettis à la loi du 12 juillet 1957, n'ont pu invoquer le bénéfice du même article 7 sont sauvegardés.

Mise à part la réforme structurelle, le présent projet de loi a pour effet de ramener également à 8.000 francs par mois le plafond de 10.000 francs qui, à partir du 1^{er} janvier 1960, aurait, en application de la loi du 12 juillet 1957, servi de base à la perception des cotisations.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1^{er}.

Cet article modifie l'article 1^{er} de la loi du 12 juillet 1957 et prévoit l'octroi d'une nouvelle prestation, à savoir : la rente de vieillesse.

Article 2.

Cet article a pour but de ramener à 96.000 fr. par an le montant de 120.000 francs qui, à partir du 1^{er} janvier 1960, aurait constitué le montant maximum de la rémunération devant servir de base pour le calcul de la pension.

Article 3.

Cet article vise à permettre à l'employé et à la veuve d'un employé de bénéficier d'une rente de vieillesse ou d'une rente de survie, lorsqu'ils ne

Voor de bediende die het rustpensioen aanvraagt en derhalve geacht wordt eveneens de ouderdomsrente aan te vragen zal, zoals thans, deze rente in feite worden ingelijfd in het rustpensioen; de Nationale Kas voor bediendenpensioenen zal, als gevolg van de subrogatie, van de verzekeringsinstelling de betaling der ouderdomsrente bekomen.

De bepalingen van dit ontwerp van wet voorzien in de mogelijkheid ener vervroegde uitkering der rente, en wel op 60- dan wel 55-jarige leeftijd, naargelang het een mannelijke resp. een vrouwelijke bediende betreft; tevens kan de rente in kapitaal worden uitbetaald. Inderdaad, de bedienden kunnen, naar willekeur en volgens hun persoonlijke toestand, betaling in kapitaal bekomen van de gehele of van een deel van de rente. Deze afkoopmogelijkheid is trouwens het logisch gevolg van de erkenning van het recht op ouderdomsrente.

Er wordt voorzien in overgangsmaatregelen ten gunste van de bedienden die zich hebben beroepen op het genot van artikel 7 van de wet van 12 juli 1957; de rechten van hen die, onderworpen geweest zijnde aan de wet van 12 juli 1957, zich niet hebben kunnen beroepen op het voordeel van hetzelfde artikel 7, worden gevrijwaard.

Naast de structuurhervorming, heeft dit ontwerp van wet ten gevolge dat de bezoldigingsgrens van 10.000 frank, die met ingang van 1 januari 1960, bij toepassing van de wet van 12 juli 1957, als basis zou hebben gediend voor de inning der bijdragen, eveneens op 8.000 frank per maand wordt gebracht.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Artikel 1.

Dit artikel wijzigt artikel 1 van de wet van 12 juli 1957 en voorziet in de toekenning van een nieuwe uitkering, met name de ouderdomsrente.

Artikel 2.

Dit artikel heeft ten doel het bedrag van 120.000 frank per jaar, hetwelk met ingang van 1 januari 1960 het maximumbedrag der bezoldiging zou hebben gevormd voor de berekening van het pensioen, tot 96.000 frank te herleiden.

Artikel 3.

Dit artikel heeft ten doel de bediende en de weduwe van een bediende in de gelegenheid te stellen een ouderdomsrente of een overlevingsrente

cessent pas toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, qu'ils bénéficient des avantages à charge d'un régime de sécurité sociale belge, métropolitain ou colonial, ou étranger ou qu'ils ne résident pas effectivement en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Article 4.

Cet article, qui reprend dans ses grandes lignes les dispositions de l'article 6 de la loi du 12 juillet 1957, précise, compte tenu des nouvelles dispositions inscrites à l'article 7 du présent projet, l'incidence sur le montant de la pension de retraite, du paiement anticipé ou du rachat de la rente de vieillesse.

Article 5.

De même qu'actuellement, en application de l'article 9, § 2, dernier alinéa, de la loi du 12 juillet 1957, les pensions prévues à l'article 7 de la même loi ne suivent pas les fluctuations de l'indice des prix de détail, le présent article dispose que la rente de vieillesse et la rente de survie, contrairement à la pension de retraite et à la pension de survie, ne sont pas adaptées à l'index.

D'autre part, il convient de noter que le paiement de la pension de retraite est censé comporter l'avance des arrérages de la rente de vieillesse et que, par conséquent, la pension de retraite comprend en fait la rente de vieillesse. De cette façon, celle-ci est adaptée en pratique à l'index du moment que la pension de retraite est payée à l'assuré.

Article 6.

De même que l'article 1^{er}, le présent article, en modifiant l'intitulé du chapitre II, tient compte de l'instauration d'une rente de vieillesse.

Article 7.

Cet article instaure à nouveau le régime de la capitalisation individuelle et, partant, la « rente » proprement dite.

Il prévoit, au profit exclusif de l'employé, une rente de vieillesse.

Cette rente prend cours à 65 ans ou à 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. L'entrée en jouissance pourra être anticipée de 5 ans au maximum. Le bénéficiaire dispose également de la faculté de racheter une partie ou la totalité de sa rente.

Article 8.

Cet article complète l'intitulé de la Section II du Chapitre III, celle-ci se rapportant non seule-

te à genieten, wanneer zij niet alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, hebben gestaakt, voordelen genieten ten laste van hetzij een Belgische, moederlandse of koloniale, hetzij een buitenlandse sociale zekerheidsregeling, of niet werkelijk in België, Belgisch-Kongo of het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

Artikel 4.

Dit artikel, dat in grote trekken het bepaalde in artikel 6 van de wet van 12 juli 1957 overneemt, preciseert, met inachtneming van de nieuwe bepalingen vervat in artikel 7 van dit ontwerp, de terugslag op het bedrag van het rustpensioen van de vervroegde uitbetaling of van de afkoop der ouderdomsrente.

Artikel 5.

Zoals de pensioenen, beoogd bij artikel 7 van de wet van 12 juli 1957, bij toepassing van artikel 9, § 2, laatste lid, der zelfde wet de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen niet volgen, zo zijn ook de ouderdomsrente en de overlevingsrente, in tegenstelling met het rustpensioen en het overlevingspensioen, krachtens het bepaalde in dit artikel niet aan het indexcijfer gekoppeld.

Anderdeels weze opgemerkt, dat de betaling van het rustpensioen geacht wordt het voorschot te omvatten van de termijnen der ouderdomsrente en dat het rustpensioen bijgevolg in feite de ouderdomsrente bevat. Aldus is deze practisch aan het indexcijfer gekoppeld van zodra het rustpensioen aan de verzekerde wordt uitgekeerd.

Artikel 6.

Evenals artikel 1, houdt dit artikel, door het opschrift van Hoofdstuk II te wijzigen, rekening met de instelling van een ouderdomsrente.

Artikel 7.

Dit artikel voert opnieuw het stelsel van de individuele kapitalisatie in en, bijgevolg, de « rente » in de ware betekenis van het woord.

Het voorziet in een ouderdomsrente, die uitsluitend ten bate is van de bediende.

Deze rente gaat in op 65 of 60 jaar, naargelang het een man resp. een vrouw betreft. De ingentreding er van kan ten hoogste met 5 jaar worden vervroegd. De gerechtigde heeft eveneens de mogelijkheid zijn rente hetzij gedeeltelijk, hetzij geheel af te kopen.

Artikel 8.

Dit artikel vervolledigt het opschrift van Afdeling II van Hoofdstuk III. Inderdaad, deze afdeling

ment à la pension de survie, mais également à la rente de survie, instaurée par le présent projet.

Article 9.

Cet article prévoit une nouvelle prestation, dénommée « rente de survie », au profit des veuves qui ne cessent pas toute activité professionnelle, qui jouissent des prestations de sécurité sociale ou qui ne résident pas en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Cette rente de survie est égale à 40 p. c. de la rente de vieillesse du mari, établie avant toute réduction éventuelle pour rachat ou anticipation. Si le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente, la rente de survie est calculée sur base de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue à l'âge de 65 ans compte tenu de ce que, entre le décès et le 65^{me} anniversaire, les cotisations auraient été égales à celles payées durant la dernière année précédant le décès.

De même que l'article 7, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, le présent projet subordonne l'octroi de cet avantage à certaines conditions, à savoir : la veuve doit être l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci ; l'employé doit avoir cotisé pendant dix ans en tant qu'assujetti au régime de pension des employés.

Article 10.

L'article 16 prévoit, dans son état actuel, dans quels cas et dans quelle mesure la pension de survie peut être cumulée, soit avec une pension de retraite soit avec une pension de survie dans un autre régime de pension, soit avec une autre pension de survie dans le régime de pension des employés.

Le présent article étend les principes énoncés à l'article 16 précité à la rente de survie.

Article 11.

Cet article définit les règles qui régissent le cumul de l'indemnité d'adaptation avec la rente de survie.

Article 12.

La modification prévue à cet article permet de tenir compte de ce qu'une partie des cotisations destinées à couvrir les dépenses résultant de l'application de la loi, est versée directement à l'organisme d'assurance choisi par l'employé.

heeft niet alleen betrekking op het overlevingspensioen, maar eveneens op de bij dit ontwerp ingestelde overlevingsrente.

Artikel 9.

Dit artikel voorziet in een nieuwe uitkering, « overlevingsrente » genaamd, ten bate van de weduwen die niet alle beroepsbedrijvigheid staken, sociale-zekerheidsuitkering genieten of niet in België, Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi verblijven.

Deze overlevingsrente is gelijk aan 40 t. h. van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering wegens afkoop of vervroeging. Indien de echtgenoot overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, wordt de overlevingsrente berekend op basis van de ouderdomsrente die de echtgenoot zou bekomen hebben op 65 jaar, er rekening mee houdend dat, tussen zijn overlijden en zijn 65^e verjaardag, de bijdragen gelijk zouden gebleven zijn aan de tijdens het laatste jaar vóór het overlijden betaalde.

Zoals artikel 7, § 2, van de wet van 12 juli 1957, stelt ook dit ontwerp de toekenning van dit voordeel afhankelijk van sommige voorwaarden, met name : de weduwe moet ten minste sedert één jaar de echtgenote zijn van de bediende op het moment van diens overlijden ; de bediende moet gedurende tien jaren bijdrage hebben gestort als verzekeringsplichtige t.a.v. de pensioenregeling voor bedienden.

Artikel 10.

De huidige tekst van artikel 16 bepaalt in welke gevallen en in welke mate het overlevingspensioen kan samengevoegd worden hetzij met een rustpensioen, hetzij met een overlevingspensioen volgens een andere pensioenregeling, hetzij met een ander overlevingspensioen volgens de pensioenregeling voor bedienden.

Dit artikel breidt de in bovengenoemd artikel 16 vermelde beginselen uit tot de overlevingsrente.

Artikel 11.

Dit artikel regelt de cumulatie van de aanpassingsvergoeding en de overlevingsrente.

Artikel 12.

De in dit artikel vervatte wijziging laat toe rekening te houden met het feit, dat een deel der bijdragen, bestemd tot dekking der uitgaven als gevolg van de toepassing van de wet, rechtstreeks aan de door bediende gekozen verzekeringsinstelling wordt gestort.

Article 13.

Cet article charge la Caisse nationale des pensions pour employés de la gestion, d'une part, des fonds qui lui seront transférés pour ses affiliés en vue de la constitution d'une rente de vieillesse et, d'autre part, des fonds destinés au financement des autres prestations prévues par le régime de pension des employés.

Article 14.

Cet article prévoit qu'une partie de la cotisation de l'employé représentant 3 p. c. de la rémunération limitée à 8.000 francs par mois est versée directement à l'organisme d'assurance choisi par l'employé. Cette partie de la cotisation est destinée à la constitution de la rente de vieillesse prévue à l'article 7 du présent projet. Le surplus de la cotisation de l'employé, s'élevant à 1,25 p. c. de la rémunération limitée, comme indiqué ci-dessus, est transféré à l'Office National de sécurité sociale.

Sont autorisés à percevoir cette cotisation de 3 p. c. : la Caisse Nationale des Pensions pour Employés, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et les organismes d'assurance agréés. La liberté de l'employé dans le choix de l'organisme assureur est respecté.

L'article précise, en outre, que les cotisations payées après l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, sont transférées intégralement à l'Office National de Sécurité sociale et n'entrent donc pas en ligne de compte pour la constitution de la rente de vieillesse.

Ainsi qu'il a été dit dans l'exposé des motifs, l'employé qui a obtenu le bénéfice anticipé de sa rente de vieillesse et exerce encore une activité professionnelle, se constitue une nouvelle rente aussi longtemps qu'il n'a pas atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, suivant qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Article 15.

Cet article a pour but d'éviter que les sanctions prévues à l'article 24 de la loi du 12 juillet 1957 ne frappent également les bénéficiaires d'une rente de vieillesse ou de survie ; de même, l'application des sanctions prévues au dit article ne peut faire obstacle au paiement de ces prestations.

Article 16.

Cet article ramène à 8.000 francs par mois le montant de 10.000 francs qui, à partir du 1^{er} janvier 1960, aurait servi de base pour le calcul et la perception des cotisations destinées au régime de pension des employés. Il modifie en conséquence

Artikel 13.

Dit artikel belast de Nationale Kas voor bediendenpensioenen met het beheer, eensdeels, van de gelden die haar voor haar aangesloten werden overgemaakt met het oog op de vestiging van de ouderdomsrente en, anderdeels, van de gelden die bestemd zijn voor financiering der andere uitkeringen bedoeld in de pensioenregeling voor bedienden.

Artikel 14.

Dit artikel bepaalt dat een deel der bijdrage van bediende, neerkomend op 3 t. h. van de op 8.000 frank per maand begrensde bezoldiging, rechtstreeks aan de door bediende gekozen verzekeringsinstelling wordt gestort. Dat deel der bijdrage is bestemd voor vestiging van de in artikel 7 van dit ontwerp bedoelde ouderdomsrente. Het overige van de bijdrage van de bediende, zijnde 1,25 t. h. van de begrensde bezoldiging, zoals aangeduid hierboven, wordt afgedragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Komen in aanmerking om deze bijdrage van 3 t. h. te innen : de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de gemachtigde verzekeringsinstellingen. De vrijheid van de bediende bij de keuze van de verzekeringsinstelling wordt geëerbiedigd.

Het artikel preciseert bovendien, dat de bijdragen die worden betaald na de leeftijd van 65 of van 60 jaar, naargelang het een man resp. een vrouw betreft, integraal worden afgedragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid en dus niet in aanmerking komen voor de vestiging van de ouderdomsrente.

Zoals in de memorie van toelichting werd aangestipt, vestigt de bediende die het vervroegd genot van zijn ouderdomsrente bekomen heeft en nog een beroepsbezigheid uitoefent, een nieuwe rente zolang hij de leeftijd van 65 of 60 jaar niet heeft bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Artikel 15.

Dit artikel wil vermijden dat de bij artikel 24 van de wet dd. 12 juli 1957 beoogde sancties de gerechtigden op een ouderdoms- of overlevingsrente zouden treffen ; de toepassing van de sancties, bedoeld bij dit artikel, mag evenmin een belemmering uitmaken voor de uitbetaling van deze verstrekkingen.

Artikel 16.

Dit artikel brengt op 8.000 frank per maand het bedrag van 10.000 frank dat, met ingang van 1 januari 1960, als grondslag zou hebben gediend voor berekening en inning der bijdragen bestemd voor de pensioenregeling voor bedienden. Het wij-

l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Article 17.

La loi actuelle prévoit, en son article 7, une pension correspondant à une rente théorique de vieillesse ou à une rente théorique de veuve. Etant donné que le présent projet remplace ces avantages par une rente de vieillesse et une rente de survie, l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957 est dépourvu de raison d'être.

L'abrogation de l'article 18, 5°, de la loi du 12 juillet 1957, prévue également par le présent article, est rendue nécessaire du fait que le projet actuel ne maintient plus les versements de 4,25 p. c. sur 5.000 francs par mois auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ou auprès d'un organisme d'assurance agréé. En effet, à partir de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, les organismes précités reçoivent directement une partie des cotisations personnelles égale à 3 p. c. de la rémunération limitée à 8.000 francs par mois.

Article 18.

Cet article prévoit des mesures transitoires en faveur des personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, bénéficient ou sont en droit de bénéficier des prestations prévues à l'article 7, abrogé par l'article 17 du présent projet.

Ces prestations continueront à leur être garanties.

Article 19.

Cet article assure la constitution d'une rente théorique aux personnes qui, assujetties au régime de pension des employés entre le 1^{er} juillet 1957 et l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, n'ont pu obtenir, de ce chef, la pension prévue à l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957.

Cette mesure est nécessaire pour éviter que la nouvelle rente ne soit diminuée du fait que, pendant la dite période, des cotisations n'ont pu être versées en vue de sa constitution.

Article 20.

Cet article détermine les obligations incombant aux organismes d'assurance en contrepartie des cotisations qu'ils ont reçues entre le 1^{er} juillet 1957 et la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

zigt dan ook de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Artikel 17.

De huidige wet voorziet, in artikel 7, in een pensioen overeenstemmend met een theoretische ouderdomsrente of een theoretische weduwerente. Vermits dit ontwerp deze voordelen door een ouderdomsrente of een overlevingsrente vervangt, heeft artikel 7 van de wet van 12 juli 1957 geen reden van bestaan meer.

De opheffing van artikel 18, 5°, van de wet van 12 juli 1957, waarin dit artikel eveneens voorziet, is noodzakelijk wegens het feit dat het huidig ontwerp de storting van 4,25 t. h. op 5.000 fr. per maand aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of aan een gemachtigde verzekeringsinstelling niet meer behoudt. Inderdaad, met ingang van de inwerkingtreding der nieuwe wet ontvangen de bovengenoemde instellingen rechtstreeks een deel der persoonlijke bijdrage, dat 3 t. h. van de op 8.000 frank per maand begrensde bezoldiging bedraagt.

Artikel 18.

Dit artikel voorziet in overgangsmaatregelen ten bate van de personen die, op de datum van de inwerkingtreding der nieuwe wet, de uitkeringen bedoeld in artikel 7, opgeheven bij artikel 17 van dit ontwerp, genieten of gerechtigd zijn te genieten.

Deze uitkeringen zullen hun gewaarborgd blijven.

Artikel 19.

Dit artikel voorziet in de vestiging van een theoretische rente ten bate van de personen die, hoewel zij tussen 1 juli 1957 en de inwerkingtreding van deze wet verzekeringsplichtig waren t.a.v. de pensioenregeling voor bedienden, uit dien hoofde het bij artikel 7 van de wet van 12 juli 1957 bepaald pensioen niet hebben kunnen bekomen.

Deze maatregel is nodig om te voorkomen dat de nieuwe rente zou verminderd worden omdat, tijdens de bedoelde periode, geen bijdrage kon gestort worden met het oog op haar vestiging.

Artikel 20.

Dit artikel bepaalt de verplichtingen der verzekeringsinstellingen, als tegenprestatie voor de door haar ontvangen bijdragen tussen 1 juli 1957 en de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet.

Article 21.

Cet article dispose que la loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

Artikel 21.

Dit artikel bepaalt dat de wet in werking treedt 1 januari 1960.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg :

L. SERVAIS.

Projet de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

L'article 1^{er}, premier alinéa, 1^o, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o De pensions de retraite et de rentes de vieillesse au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi ; ».

Art. 2.

§ 1^{er}. — L'article 3, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant 96.000 francs. »

§ 2. — A l'article 3, § 2, de la même loi, les mots « des limitations prévues » sont remplacés par les mots « de la limitation prévue ».

Art. 3.

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Les prestations de la présente loi, hormis la rente de vieillesse, la rente de survie et l'indemnité d'adaptation, prévues respectivement aux articles 14bis, 15bis et 17, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Artikel 1, eerste lid, 1^o, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1^o Voor de rustpensioenen en ouderdomsrenten ten voordele van de werknemers die in België te werk gesteld zijn geweest ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden ; ».

Art. 2.

§ 1. — Artikel 3, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de brutobezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Met het deel van de jaarlijkse bezoldiging boven de 96.000 frank wordt geen rekening gehouden. »

§ 2. — In artikel 3, § 2, van dezelfde wet wordt het woord « beperkingen » vervangen door het woord « beperking ».

Art. 3.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente, de overlevingsrente en de aanpassingsvergoeding, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis, 15bis en 17, gaan slechts in, zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrij-

application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

» Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

» Sous réserve des dispositions de l'article 30, les prestations, hormis la rente de vieillesse et la rente de survie, prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis, ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi. »

Art. 4.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — § 1^{er}. — Chaque paiement d'une prestation de la présente loi, hormis la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis et la rente de survie prévue à l'article 15bis, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

» 1° Pour les bénéficiaires d'une pension de retraite jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

» En cas d'application de l'article 10, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur, du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs établis pour la Caisse nationale des pensions pour employés en application de la loi du 18 juin 1930 ;

» 2° Pour les bénéficiaires d'une pension de survie jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à l'année de naissance du conjoint décédé tels qu'ils sont fixés par le Roi ;

» 3° Pour les bénéficiaires d'une indemnité d'adaptation, jusqu'à concurrence d'une ou de deux annuités de la rente théorique de veuve prévue au 2° du présent paragraphe, selon que le

willige werkloosheid bij toepassing van een Belgische — moederlandse of koloniale —, of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, met inbegrip van die betreffende gebrekkigen en verminkten.

» Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

» De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

» Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 30, worden de uitkeringen, behalve de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis en 15bis, slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Kongo of de gebieden Ruanda-Urundi verblijven. »

Art. 4.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — § 1. — Elke betaling van een uitkering ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente waarvan sprake in artikel 14bis en de overlevingsrente waarvan sprake in artikel 15bis, wordt geacht te omvatten het voorschot van de termijnen van elke rente, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

» 1° Voor de gerechtigden op een rustpensioen, tot de bedragen, door de Koning te bepalen, van de theoretische ouderdomsrente die met hun geboortejaar overeenstemt.

» In geval van toepassing van artikel 10, § 1, tweede lid, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmend met het geboortejaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingscoëfficiënt die wegens vroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals deze coëfficiënt bepaald is in de tarieven die voor de Nationale Kas voor bediendenpensioenen werden vastgesteld ter uitvoering van de wet van 18 juni 1930 ;

» 2° Voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met het geboortejaar van de overleden echtgenoot overeenstemt ;

» 3° Voor de gerechtigden op een aanpassingsvergoeding, ten bedrage van één of twee annuïteiten der theoretische weduwerente, in 2° van deze paragraaf bedoeld, naargelang het bedrag

montant de l'indemnité d'adaptation est égal à une ou à deux annuités de la pension de survie.

» Dans les limites de l'alinéa 1^{er}, la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme d'assurance, augmentée de la contribution de l'Etat, est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

» § 2. — Chaque paiement de pension de retraite est également censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 14bis et constituée par les versements effectués en vertu de l'article 22, § 1^{er}.

» La Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de cette rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 2, la rente de vieillesse prend cours antérieurement à la pension de retraite, cette pension est diminuée d'un montant égal à la différence entre, d'une part, le montant de la rente de vieillesse que l'intéressé aurait obtenue s'il en avait demandé le bénéfice à l'âge auquel sa pension de retraite a pris cours et, d'autre part, le montant de la rente de vieillesse qu'il a obtenue anticipativement.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 3, le pensionné a obtenu le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse, la pension de retraite est diminuée du montant de la rente correspondant à cette valeur capitalisée. »

Art. 5.

L'article 9, § 2, dernier alinéa, de la même loi, modifié par la loi du 17 février 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la rente de vieillesse et à la rente de survie prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis. »

Art. 6.

L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de retraite et de la rente de vieillesse ».

der aanpassingsvergoeding gelijk is aan één of twee annuïteiten van het overlevingspensioen.

» Binnen de perken van het eerste lid, treedt de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsinstelling gevestigde rente, verhoogd met de rijksbijdrage, hoger is dan de hierboven bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

» § 2. — Elke betaling van een rustpensioen wordt eveneens geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente, bepaald bij artikel 14bis en gevestigd door de stortingen verricht krachtens artikel 22, § 1.

» De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt in de plaats van de gerechtigde op deze rente, ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de ouderdomsrente bij toepassing van artikel 14bis, § 1, tweede lid, ingaat vóór het rustpensioen, wordt dit pensioen verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het bedrag van de ouderdomsrente die de betrokkene zou hebben bekomen indien hij had gevraagd de rente te ontvangen op de leeftijd waarop zijn rustpensioen is ingegaan, en anderzijds het bedrag van de ouderdomsrente die hij vervroegd heeft bekomen.

» Wanneer de gepensioneerde overeenkomstig artikel 14bis, § 1, derde lid, de uitbetaling in geld van de gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente heeft bekomen, wordt het rustpensioen verminderd met het bedrag van de rente die met die gekapitaliseerde waarde overeenstemt. »

Art. 5.

Artikel 9, § 2, laatste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in artikelen 14bis en 15bis. »

Art. 6.

Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Rustpensioen en ouderdomsrente ».

Art. 7.

Il est inséré dans la même loi un article 14bis, libellé comme suit :

« Art. 14bis. — § 1^{er}. — La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1^{er}, est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée exclusivement, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé. Cette rente prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement en espèces de tout ou partie de la valeur capitalisée de cette rente.

§ 2. — Les arrérages de la rente de vieillesse visée au § 1^{er} du présent article sont liquidés par le dernier organisme d'assurance auquel l'employé a été affilié. Cet organisme liquide également la rente de vieillesse que l'assuré s'est constituée par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Lorsque la pension de retraite est payée à l'employé, les arrérages de la rente de vieillesse sont transférés à la Caisse nationale des pensions pour employés.

» Les différents organismes d'assurance auprès desquels les versements ont été effectués en vertu de l'article 22, § 1, ou auprès desquels les versements obligatoires ont été effectués en application de la loi précitée du 18 juin 1930, sont débiteurs des arrérages de rente envers l'organisme visé à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe. »

Art. 8.

L'intitulé de la Section 1^{re} du Chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de survie et de la rente de survie ».

Art. 7.

In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« Art. 14bis. — § 1. — Het gedeelte van de bijdrage van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, uitsluitend bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende. Die rente gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

» Op verzoek van de belanghebbende kan de ouderdomsrente evenwel ingaan, ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgestelde schaal.

» Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van het geheel of van een gedeelte van de gekapitaliseerde waarde van die rente.

» § 2. — De termijnen van de ouderdomsrente, in § 1 van dit artikel bedoeld, worden vereffend door de verzekeringsinstelling waarbij de bediende het laatst was aangesloten. Deze instelling vereffent eveneens de ouderdomsrente die de verzekerde heeft gevestigd door de verplichte storting bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

» Wanneer het pensioen aan de bediende wordt uitbetaald, worden de termijnen van de ouderdomsrente overgedragen aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

» De verschillende verzekeringsinstellingen waaraan storting krachtens artikel 22, § 1, zijn gedaan of waaraan verplichte storting bij toepassing van voormelde wet van 18 juni 1930 zijn gedaan, zijn de rentetermijnen verschuldigd aan de instelling in het eerste lid van deze paragraaf bedoeld. »

Art. 8.

Het opschrift van Afdeling 1 van Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Overlevingspensioen en overlevingsrente ».

Art. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15bis, libellé comme suit :

« Art. 15bis. — Il est attribué une rente de survie à la veuve qui ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5, si son mari a cotisé en qualité d'employé, pendant dix ans au moins en vue de sa pension. Cette rente de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5. Le montant de la rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente de vieillesse du mari, établi avant toute réduction éventuelle résultant de l'application des dispositions de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéas 2 et 3.

» Lorsque le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, le montant de la rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue conformément aux dispositions de l'article 14bis si, entre la date de son décès et son 65^e anniversaire, le montant annuel des cotisations avait été égal à celui des cotisations versées durant la dernière année précédant son décès.

» Si les époux sont d'âges différents, la rente de survie prévue au présent article est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi.

» La veuve ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si elle a été l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci.

» La rente de survie est payée par la Caisse nationale des pensions pour employés. Elle est comprise dans la pension de survie payée, le cas échéant, par cet organisme. Le paiement en est suspendu dans le cas où la veuve se remarie. »

Art. 10.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 12, § 1^{er}, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition.

» Sauf dans les limites déterminées par le Roi, la pension de survie et la rente de survie ne peu-

Art. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« Art. 15bis. — Aan de weduwe die niet of niet meer aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoet, wordt een overlevingsrente toegekend, indien haar echtgenoot gedurende ten minste tien jaar pensioenbijdragen als bediende heeft betaald. Deze overlevingsrente gaat in de eerste van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de echtgenoot is overleden en, ten vroegste, de eerste dag der maand volgend op die in de loop waarvan de weduwe niet of niet meer voldoet aan de in artikel 5 gestelde vereisten. Het bedrag van de overlevingsrente is gelijk aan 40 t. h. van het bedrag van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering als gevolg van de toepassing van het bepaalde in artikel 14bis, § 1, tweede en derde lid.

» Wanneer de man overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, is het bedrag van de overlevingsrente gelijk aan 40 t. h. van het bedrag der ouderdomsrente die de man zou hebben bekomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14bis, zo tussen de datum van zijn overlijden en zijn 65^e verjaardag het jaarlijks bedrag der bijdragen zou gelijk geweest zijn aan dat van de bijdragen tijdens het laatste jaar vóór zijn overlijden gestort.

» Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt de in dit artikel bepaalde overlevingsrente aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» De weduwe komt slechts in aanmerking voor het bepaalde in dit artikel, indien zij reeds minstens één jaar echtgenote was van de bediende ten tijde van diens overlijden.

» De overlevingsrente wordt uitbetaald door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. Zij is opgenomen in het overlevingspensioen dat bij voorkomende gelegenheid door deze instelling wordt betaald. De uitbetaling ervan wordt geschorst zo de weduwe hertrouwt. »

Art. 10.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — De weduwen die een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 12, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid.

» Alleen binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mogen het overlevingspensioen en de

vent être cumulées avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie, et notamment de l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la présente loi, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

» Elles ne peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenue sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie ou des rentes de survie auxquelles elle aurait droit.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et notamment au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie ou la rente de survie prévues par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui aurait été accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés. »

Art. 11.

L'article 17, dernier alinéa, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'indemnité d'adaptation est censée comprendre le prix de rachat de tout ou partie de la rente de survie.

» Si la rente de survie est plus élevée que la rente représentant la contre-valeur de ce prix de rachat, une rente de survie réduite, correspondant à la différence entre ces deux montants, est payée à la veuve.

» Le Roi fixe les barèmes nécessaires à l'application du présent article. »

Art. 12.

L'article 18, 2^o, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

overlevingsrente worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toestaan krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen en inzonderheid krachtens een der pensioenregelingen in artikel 1, tweede lid, van deze wet bedoeld, de pensioenregeling van de koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

» Zij kunnen niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, dan ten belope van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen of de hoogste der overlevingsrenten bekomen waarop zij recht zou hebben.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, en inzonderheid aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, tweede lid, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het overlevingspensioen of de overlevingsrente bij deze wet bepaald niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elke ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar zou zijn toegekend krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen. »

Art. 11.

Artikel 17, laatste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De aanpassingsvergoeding wordt geacht de afkoopsom van het geheel of van een gedeelte van de overlevingsrente te omvatten.

» Indien de overlevingsrente hoger is dan de rente welke de tegenwaarde vormt van die afkoopsom, wordt aan de weduwe een verminderde overlevingsrente toegekend, welke overeenstemt met het verschil tussen beide bedragen.

» De Koning bepaalt de schalen voor de toepassing van dit artikel. »

Art. 12.

Artikel 18, 2^o, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, § 1^{er}, 3° et § 2, 3°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, en ce compris la part de cotisation versée directement à l'organisme d'assurance en application de l'article 22, § 1^{er}. »

Art. 13.

L'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance visés à l'article 22, § 2, 2°, 3° et 4°, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des pensions pour Employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. »

Art. 14.

L'article 22 de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1959, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 22. — § 1^{er}. L'employeur paie directement à l'un des organismes visés au § 2, auquel l'employé s'est affilié, une partie de la cotisation de pension de l'employé. Cette partie représente 3 p. c. de sa rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois. Elle est déduite de la cotisation de l'employé due à l'Office national de sécurité sociale.

» Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance en application du présent paragraphe et notamment les modes de placement de ces fonds, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en exécution du présent alinéa.

» § 2. — Sont autorisés à percevoir la cotisation visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en vue de la réalisation de l'assurance prévue à l'article 14bis :

» 1° la Caisse nationale des pensions pour employés ;

» 2° la Caisse générale d'épargne et de retraite ;

» 3° les organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ;

« 2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, § 1, 3° en § 2, 3°, van de besluitwet van 28 december 1944, met inbegrip van het gedeelte van de bijdrage dat, bij toepassing van artikel 22, § 1, rechtstreeks aan de verzekeringsinstelling wordt gestort. »

Art. 13.

Artikel 20, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met uitzondering van het aandeel dat werd gestort aan de in artikel 22, § 2, 2°, 3° en 4°, bedoelde verzekeringsinstellingen, worden de voor financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden. »

Art. 14.

Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 22. — § 1. De werkgever betaalt rechtstreeks aan een van de in § 2 genoemde instellingen, waarbij de bediende is aangesloten, een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende. Dat gedeelte bedraagt 3 t. h. van zijn wedde, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overschrijdt. Het wordt afgetrokken van de bijdrage van de bediende, welke aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigd is.

» De Koning bepaalt de wijze van beheer der gelden die bij toepassing van deze paragraaf aan de verzekeringsinstellingen zijn gestort en inzonderheid de belegging van die gelden, evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten worden verricht en de wijze waarop de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, controle oefent op het beheer van deze instellingen en op de toepassing van de ter uitvoering van dit lid voorgeschreven regelen.

» § 2. — Met het oog op de in artikel 14bis bedoelde verzekering komen in aanmerking om de bijdrage, bedoeld in § 1, eerste lid, te innen :

» 1° de Nationale Kas voor bediendenpensioenen ;

» 2° de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ;

» 3° de verzekeringsinstellingen gemachtigd krachtens de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden ;

» 4° les autres organismes d'assurance agréés
Les conditions d'agrément sont fixées par le Roi.

» § 3. — L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

» § 4. — Le § 1^{er} ne s'applique pas aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de 65 ans, ni aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de 60 ans.

» § 5. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agrément moyennant reprise, par la Caisse nationale des pensions pour employés ou un des organismes d'assurance prévus au § 2, de ses droits et obligations, de son passif et de son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par l'article 14bis.

§ 6. — La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 ou en vertu du § 2, 4°, du présent article, sont autorisés à accepter les versements supplémentaires en vue d'accorder des avantages extra-légaux à leurs affiliés ainsi qu'aux anciens affiliés qui ont effectué des versements complémentaires avant le 1^{er} juillet 1957 dans le cadre de la loi du 18 juin 1930.

» Le Roi détermine les tarifs selon lesquels sont calculées les diverses prestations prévues par ces assurances ainsi que le règlement fixant les modalités de versement des cotisations et de liquidation des prestations qu'elles assurent. Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions, le Ministre des Finances et le Ministre des Affaires économiques sont chargés de l'exécution de la présente disposition. »

Art. 15.

L'article 24 de la même loi est complété par ce qui suit :

« Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont au seul bénéfice de la rente de vieillesse ou de la rente de survie ; elles ne constituent, en aucun cas, un obstacle à la liquidation des dites prestations. »

Art. 16.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 12 juillet 1957 :

1° au § 1^{er}, 3°, alinéa 1^{er}, et au § 2, 3°, alinéa 1^{er}, les mots « du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959

» 4° de overige gemachtigde verzekeringsinstellingen. De machtigingsvoorwaarden worden door de Koning vastgesteld.

» § 3. — De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij wenst aan te sluiten.

» § 4. — § 1 is niet van toepassing op de mannelijke verzekeringsplichtigen die 65 jaar oud geworden zijn of op de vrouwelijke verzekeringsplichtigen die 60 jaar oud geworden zijn.

» § 5. — Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen, haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overneemt.

» § 6. — De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere verzekeringsinstellingen erkend krachtens de wet van 18 juni 1930 of krachtens § 2, 4°, van dit artikel worden gemachtigd bijkomende stortingen te aanvaarden ten einde aan hun aangesloten leden evenals aan de vroegere aangeslotenen, die vóór 1 juli 1957 bijkomende stortingen hebben verricht in het kader van de wet van 18 juni 1930, buitenwettelijke voordelen te verlenen.

» De Koning bepaalt de tarieven volgens welke de verschillende uitkeringen bepaald bij deze verzekeringen berekend worden, alsmede de verordening die de modaliteiten tot storting der bijdragen en tot vereffening der verzekerde uitkeringen vaststelt. De Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken zijn belast met de uitvoering van deze bepaling. »

Art. 15.

Artikel 24 van dezelfde wet wordt door het volgende aangevuld :

« De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de personen die alleen de ouderdomsrente of de overlevingsrente genieten ; zij maken, in geen enkel geval, een belemmering uit voor de uitbetaling van deze verstrekkingen. »

Art. 16.

In artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1957, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 3°, eerste lid, en in § 2, 3°, eerste lid, worden de woorden « van 1 juli 1957 tot en met

inclusivement et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960 » sont supprimés ;

2^o au § 5, alinéa 1^{er}, les mots « et de 10.000 francs » sont supprimés.

Art. 17.

Les articles 7 et 18, 5^o, de la loi du 12 juillet 1957 sont abrogés.

Dispositions transitoires.

Art. 18.

Les prestations prévues par l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957 continuent à être liquidées aux employés ou à leurs veuves en droit d'en bénéficier au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La veuve qui a bénéficié de la prestation prévue à l'article 7 précité ou qui, par application de la disposition de l'alinéa 1^{er} du présent article, continue à en bénéficier, ne peut plus prétendre à l'indemnité d'adaptation.

Art. 19.

L'employé qui, entre le 1^{er} juillet 1957 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, a été assujéti à la loi du 12 juillet 1957 et a cotisé en vue de sa pension, se constitue de ce chef une rente théorique dont le montant est déterminé par le Roi. Cette rente est assimilée à la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957, par la présente loi.

Les dépenses résultant de l'application de l'alinéa 1^{er} du présent article sont supportées par la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article ne sont pas applicables aux employés qui bénéficient des dispositions de l'article 18, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Art. 20.

L'organisme d'assurance, auprès duquel des cotisations ont été versées en application de l'article 22, § 3, de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il était libellé avant sa modification par la présente loi, reste débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés de la redevance prévue au § 4 du même article.

Le Roi règle les modalités de transfert de ces redevances.

31 december 1959 en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af » geschrapt ;

2^o in § 5, eerste lid, worden de woorden « en van 10.000 frank » geschrapt.

Art. 17.

De artikelen 7 en 18, 5^o, van de wet van 12 juli 1957 worden opgeheven.

Overgangsbepalingen.

Art. 18.

De uitkeringen waarvan sprake in artikel 7 van de wet van 12 juli 1957 worden verder betaald aan de bedienden of aan hun weduwen die op het genot er van gerechtigd zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

De weduwe die de in voormeld artikel 7 bedoelde uitkering heeft genoten of die, bij toepassing van het eerste lid van dit artikel, deze uitkering blijft genieten, heeft geen aanspraak meer op de aanpassingsvergoeding.

Art. 19.

De bediende, die tussen 1 juli 1957 en de datum van inwerkingtreding van deze wet onderworpen is geweest aan de wet van 12 juli 1957 en bijdrage heeft gestort met het oog op zijn pensioen, vestigt zich uit dien hoofde een theoretische rente waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld. Deze rente wordt gelijkgesteld met de ouderdomsrente, bedoeld in artikel 14bis, dat bij deze wet ingevoegd is in de wet van 12 juli 1957.

De uitgaven als gevolg van de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden gedragen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is niet toepasselijk op de bedienden die in aanmerking komen voor het bepaalde in artikel 18, eerste lid, van deze wet.

Art. 20.

De verzekeringsinstelling, waaraan bijdragen zijn gestort bij toepassing van artikel 22, § 3, van de wet van 12 juli 1957, zoals het luidde vóór zijn wijziging bij deze wet, blijft aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen de in § 4 van hetzelfde artikel bedoelde bijdrage verschuldigd.

De Koning regelt de modaliteiten van overdracht dezer bijdragen.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1959.

Art. 21.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg :

L. SERVAIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 3 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés », a donné le 18 septembre 1959 l'avis suivant :

OBSERVATION GENERALE.

Le projet garantit à l'employé une « rente de retraite » au moment où il atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La caractéristique essentielle de la « pension de retraite » et, par analogie, de la « rente de retraite », est d'être accordée lors de la cessation de l'activité professionnelle. Une pension ou une rente accordée au moment où l'intéressé atteint un âge déterminé s'appelle « pension de vieillesse » ou « rente de vieillesse » (« Sociaalrechtelijk Woordenboek », V^{is} « ouderdoms (lijf) rente, ouderdomspensioen, rustpensioen »).

L'employé ayant droit à la « rente de retraite » à l'âge de 60 ou 65 ans même s'il prolonge son activité professionnelle ou vient à exercer une autre activité, il serait préférable de remplacer le terme « rente de retraite » par « rente de vieillesse » dans les articles 1^{er}, 3 à 7 et 19 du projet.

Aux articles 3 à 5 et 8 à 11, le terme « pension-rente de survie » devrait être remplacé par « rente de survie ». La pension et la rente sont en effet deux prestations différentes accordées à l'épouse du travailleur décédé.

Il n'y a donc pas lieu de faire précéder le terme « rente de survie » par le mot « pension ».

**

Article 1^{er}.

La nouvelle disposition de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, de la loi du 12 juillet 1957 pourrait être rédigée comme suit :

« 1^o de pensions de retraite et de rentes de vieillesse au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi. »

Article 2.

Dans cet article, il convient de supprimer la mention « Article 3, § 1^{er} » qui précède le nouveau texte.

Article 4.

Le texte néerlandais de l'article 6, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il est modifié par l'article 4 du présent projet, devrait commencer par les mots « Elke betaling van een rustpensioen » en non par les mots « Elke rustpensioenuitkering ».

Les alinéas 3 et 4 du même article 6, § 2, gagneraient à être rédigés comme suit :

« Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 2, la rente de vieillesse prend cours antérieurement

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3^e juli 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen der bedienden », heeft de 18^e september 1959 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp waarborgt aan de bediende een « rust-rente », wanneer deze de leeftijd van 65 of 60 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Kenmerkend voor een « rustpensioen » — en bij analogie dus ook voor een « rustrente » — is, dat het wordt toegekend bij het beëindigen van de beroepsarbeid. Een pensioen of een rente die wordt toegekend bij het bereiken van een bepaalde leeftijd, wordt « ouderdomspensioen » of « ouderdomsrente » genoemd (Sociaalrechtelijk Woordenboek, V^{is} ouderdoms (lijf) rente, ouderdomspensioen, rustpensioen).

Vermits de bediende op de « rustrente » aanspraak heeft op zestigjarige of vijftenzestigjarige leeftijd, ook al wordt de beroepsarbeid onverminderd voortgezet of een andere activiteit uitgeoefend, zou het aanbeveling verdienen de term « rustrente » door de term « ouderdomsrente » te vervangen in de artikelen 1, 3 tot 7 en 19 van het ontwerp.

In de artikelen 3 tot 5 en 8 tot 11 zou de term « pensioen-overlevingsrente » beter vervangen worden door de term « overlevingsrente ». Pensioen en rente zijn twee verschillende vormen van uitkeringen, toegekend aan de echtgenote van de overleden werknemer.

Er bestaat dan ook geen aanleiding toe de term « overlevingsrente » te laten voorafgaan door het woord « pensioen ».

**

Artikel 1.

Voor de nieuwe bepaling van artikel 1, eerste lid, 1^o, van de wet van 12 juli 1957 wordt volgende lezing voorgesteld :

« 1^o voor de rustpensioenen en ouderdomsrenten ten voordele van de werknemers die in België te werk gesteld zijn geweest ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden. »

Artikel 2.

In dit artikel schrappe men de aanwijzing « Artikel 3, § 1 », die de nieuwe tekst voorafgaat.

Artikel 4.

Artikel 6, § 2, van de wet van 12 juli 1957, zoals het door artikel 4 van dit ontwerp wordt gewijzigd, zou moeten aanvangen met de woorden : « Elke betaling van een rustpensioen », in plaats van met de woorden : « Elke rustpensioenuitkering ».

Voor het derde en vierde lid van hetzelfde artikel 6, § 2, wordt volgende lezing aanbevolen :

« Wanneer de ouderdomsrente bij toepassing van artikel 14bis, § 1, tweede lid, ingaat vóór het rustpensioen,

à la pension de retraite, cette pension est diminuée d'un montant égal à la différence entre, d'une part, le montant de la rente de vieillesse que l'intéressé aurait obtenue s'il en avait demandé le bénéfice à l'âge auquel sa pension de retraite a pris cours et, d'autre part, le montant de la rente de vieillesse qu'il a obtenue anticipativement.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéa 3, le pensionné a obtenu le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse, la pension de retraite est diminuée du montant de la rente correspondant à cette valeur capitalisée. »

Article 5.

Dans la version française de la phrase liminaire, le mot « modifiée » doit être remplacé par « modifié » ; dans la version néerlandaise, il convient de supprimer le mot « zoals ».

Article 6.

Cet article devrait se lire comme suit :

« Article 6. — L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de retraite et de la rente de vieillesse. »

Article 7.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Article 7. — Il est inséré dans la même loi un article 14bis, libellé comme suit :

« Article 14bis. — § 1^{er}. La partie de la cotisation » de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1^{er}, » est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, » est affectée exclusivement, suivant un tarif fixé par le » Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de » l'employé. Cette rente prend cours le premier jour du » mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint » l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un » homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente » de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier » jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé » atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit » d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est » diminuée conformément à un barème fixé par arrêté » royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa » demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon » qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement » en espèces de tout ou partie de la valeur capitalisée de » cette rente.

» § 2. ... (comme au projet... Toutefois, il conviendrait » de substituer le mot « payée » au mot « versée » à » l'alinéa 2, et de remplacer, dans la version néerlandaise » de l'alinéa 1^{er}, les mots « aan de hand van » par le mot » « door »)... »

Article 8.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Article 8. — L'intitulé de la section I^{re} du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de survie et de la rente de survie. »

wordt dit pensioen verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het bedrag van de ouderdomsrente die de betrokkene zou hebben bekomen indien hij had gevraagd de rente te ontvangen op de leeftijd waarop zijn rustpensioen is ingegaan, en anderzijds het bedrag van de ouderdomsrente die hij vervroegd heeft bekomen.

» Wanneer de gepensioneerde overeenkomstig artikel 14bis, § 1, derde lid, de uitbetaling in geld van de gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente heeft bekomen, wordt het rustpensioen verminderd met het bedrag van de rente die met die gekapitaliseerde waarde overeenstemt. »

Artikel 5.

In de inleidende zin moet in de Nederlandse tekst het woord « zoals » worden weggelaten en, in de Franse tekst, het woord « modifiée » worden vervangen door « modifié ».

Artikel 6.

Dit artikel leze men als volgt :

« Artikel 6. — Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Rustpensioen en ouderdomsrente. »

Artikel 7.

Voor dit artikel wordt volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 7. — In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« Artikel 14bis. — § 1. Het gedeelte van de bijdrage » van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, » wordt gestort aan de door de bediende gekozen verze- » keringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning » vastgesteld tarief, uitsluitend bestemd voor de verzeke- » ring van een ouderdomsrente ten behoeve van de bedien- » de. Die rente gaat in de eerste dag van de maand welke » volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd » van 65 jaar of 60 jaar bereikt, naargelang het een man » of een vrouw betreft.

» Op verzoek van de belanghebbende kan de ouder- » domsrente evenwel ingaan, ten vroegste de eerste dag » van de maand welke volgt op die in de loop waarvan » de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naar- » gelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval » wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij konink- » lijk besluit vastgestelde schaal.

» Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouder- » domsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar naargelang » het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld » bekomen van het geheel of van een gedeelte van de » gekapitaliseerde waarde van die rente.

» § 2. ... (zoals in het ontwerp, mits men in het eerste » lid de woorden « aan de hand van » vervangt door het » woord « door » en, in het tweede lid, « uitbetaald » » schrijft in plaats van « gestort »)... »

Artikel 8.

Dit artikel schrijve men als volgt :

« Artikel 8. — Het opschrift van afdeling I van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Overlevingspensioen en overlevingsrente. »

Article 9.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

« *Article 9.* — Il est inséré dans la même loi un article 15bis, libellé comme suit :

« *Article 15bis.* — Il est attribué une rente de survie à » la veuve qui ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux » conditions prévues à l'article 5, si son mari a cotisé en » qualité d'employé, pendant dix ans au moins en vue de » sa pension. Cette rente de survie prend cours le premier » du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé » et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au » cours duquel la veuve ne satisfait pas ou ne satisfait plus » au conditions prévues à l'article 5. Le montant de la » rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente » de vieillesse du mari, établi avant toute réduction éventuelle résultant de l'application des dispositions de l'article 14bis, § 1^{er}, alinéas 2 et 3.

» Lorsque le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, le montant de la rente de survie est égal à 40 p. c. du montant de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue conformément aux dispositions de l'article 14bis si, entre la date de son décès et son 65^{me} anniversaire, le montant annuel des cotisations avait été égal à celui des cotisations versées durant la dernière année précédant son décès.

» Si les époux sont d'âges différents, la rente de survie prévue au présent article est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi.

» La veuve ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si elle a été l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci.

» La rente de survie est payée par la Caisse nationale des pensions pour employés. Elle est comprise dans la pension de survie payée, le cas échéant, par cet organisme. Le paiement en est suspendu dans le cas où la veuve se remarie. »

Article 11.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« *Article 11.* — L'article 17, dernier alinéa, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'indemnité d'adaptation est censée comprendre le prix de rachat de tout ou partie de la rente de survie.

» Si la rente de survie est plus élevée que la rente représentant la contre-valeur de ce prix de rachat, une rente de survie réduite, correspondant à la différence entre ces deux montants, est payée à la veuve.

» Le Roi fixe les barèmes nécessaires à l'application du présent article. »

Article 12.

Le nouvel article 18, 2^o, de la loi du 12 juillet 1957 serait plus correctement rédigé comme suit :

« 2^o la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, § 1^{er}, 3^o, et § 2, 3^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, en ce compris la part de cotisation versée directement à l'organisme d'assurance en application de l'article 22, § 1^{er}. »

Artikel 9.

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

« *Artikel 9.* — In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« *Artikel 15bis.* — Aan de weduwe die niet of niet » meer aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoet, wordt » een overlevingsrente toegekend, indien haar echtgenoot » gedurende ten minste tien jaar pensioenbijdragen als » bediende heeft betaald. Deze overlevingsrente gaat in » de eerste van de maand welke volgt op die in de loop » waarvan de echtgenoot is overleden en, ten vroegste, » de eerste dag der maand volgend op die in de loop » waarvan de weduwe niet of niet meer voldoet aan de in » artikel 5 gestelde vereisten. Het bedrag van de overlevingsrente is gelijk aan 40 t. h. van het bedrag van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering als gevolg van de toepassing van het bepaalde in artikel 14bis, § 1, tweede en derde lid.

» Wanneer de man overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, is het bedrag van de overlevingsrente gelijk aan 40 t. h. van het bedrag der ouderdomsrente die de man zou hebben bekomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14bis, zo tussen de datum van zijn overlijden en zijn 65^e verjaardag het jaarlijks bedrag der bijdragen zou gelijk geweest zijn aan dat van de bijdragen tijdens het laatste jaar vóór zijn overlijden gestort.

» Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt de in dit artikel bepaalde overlevingsrente aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» De weduwe komt slechts in aanmerking voor het bepaalde in dit artikel, indien zij reeds minstens één jaar echtgenote was van de bediende ten tijde van diens overlijden.

» De overlevingsrente wordt uitbetaald door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. Zij is opgenomen in het overlevingspensioen dat bij voorkomende gelegenheid door deze instelling wordt betaald. De uitbetaling ervan wordt geschorst zo de weduwe hertrouwt. »

Artikel 11.

Dit artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« *Artikel 11.* — Artikel 17, laatste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De aanpassingsvergoeding wordt geacht de afkoopssom van het geheel of van een gedeelte van de overlevingsrente te omvatten.

» Indien de overlevingsrente hoger is dan de rente welke de tegenwaarde vormt van die afkoopssom, wordt aan de weduwe een verminderde overlevingsrente toegekend, welke overeenstemt met het verschil tussen beide bedragen.

» De Koning bepaalt de schalen voor de toepassing van dit artikel. »

Artikel 12.

Voor het nieuwe artikel 18, 2^o, van de wet van 12 juli 1957 wordt volgende lezing aanbevolen :

« 2^o het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, § 1, 3^o, en § 2, 3^o, van de besluitwet van 28 december 1944, met inbegrip van het gedeelte van de bijdrage dat, bij toepassing van artikel 22, § 1, rechtstreeks aan de verzekeringsinstelling wordt gestort. »

Article 13.

Dans cet article, il convient d'omettre la mention « Article 20. — § 1^{er} » qui précède le nouveau texte.

Article 14.

La loi du 18 février 1959 a ajouté un § 6 à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957. Comme l'article 14 du projet remplace l'article 22 en son entier, le projet abrogerait ledit § 6 qu'il n'a pas repris. Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il y a lieu de compléter le nouvel article 22 de la loi du 12 juillet 1957, par le § 6.

**

La phrase liminaire de l'article 14 du projet doit être rédigée comme suit :

« L'article 22 de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1959, est remplacé par les dispositions suivantes : ... »

**

L'alinéa 2 du nouvel article 22, § 1^{er}, prévoit que la cotisation de l'employé s'élève, au total, à 4,25 p. c. de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois.

Cette disposition reprend celle de l'article 3, § 1^{er}, 3^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Elle peut donc être omise, d'autant plus qu'à l'occasion d'une modification ultérieure dudit arrêté-loi, il pourrait être perdu de vue que la loi du 12 juillet 1957 doit subir une modification correspondante.

Le nouvel article 22, § 1^{er}, gagnerait à être rédigé comme suit :

« L'employeur paie directement à l'un des organismes visés au § 2, auquel l'employé s'est affilié, une partie de la cotisation de pension de l'employé. Cette partie représente 3 p. c. de sa rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois. Elle est déduite de la cotisation de l'employé due à l'Office national de sécurité sociale.

» Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance en application du présent paragraphe et notamment les modes de placement de ces fonds, de même que les conditions et modalités dans lesquelles des placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en exécution du présent alinéa. »

**

D'après le § 4, il n'est plus versé de cotisations au compte personnel de l'employé qui a atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Telle que cette disposition est rédigée dans le projet, la règle ne s'appliquera pas aux employés bénéficiant d'une rente anticipée en vertu de l'article 14bis, § 1^{er}, au cours des années qui précéderont l'âge précité. Pour

Artikel 13.

In dit artikel schrappe men de aanwijzing « Artikel 20. — § 1 », die de nieuwe tekst voorafgaat.

Artikel 14.

Artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 werd aangevuld met een § 6 door de wet van 18 februari 1959. Vermits artikel 14 van het ontwerp het ganse artikel 22 vervangt en deze aanvulling niet in de nieuwe tekst is opgenomen, zou zij door het ontwerp worden opgeheven. Indien dit niet de bedoeling van de Regering is, moet het nieuwe artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 met deze § 6 worden aangevuld.

**

De inleidende zin van artikel 14 van het ontwerp moet als volgt worden gelezen :

« Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen... »

**

Het tweede lid van het nieuwe artikel 22, § 1, bepaalt dat de pensioenbijdrage van de bediende in totaal 4,25 t. h. van het loon bedraagt, zonder rekening te houden met het gedeelte van het loon dat 8.000 frank per maand overschrijdt.

Deze bepaling is een herhaling van artikel 3, § 1, 3^o, van de besluitwet van 28 december 1944. Zij is overbodig en zou beter worden weggelaten, temeer daar, bij een latere wijziging van genoemde besluitwet op dit punt, de overeenkomstige aanpassing van de wet van 12 juli 1957 uit het oog zou kunnen worden verloren.

Voor het nieuwe artikel 22, § 1, wordt volgende lezing aanbevolen :

« De werkgever betaalt rechtstreeks aan een van de in § 2 genoemde instellingen, waarbij de bediende is aangesloten, een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende. Dat gedeelte bedraagt 3 t. h. van zijn wedde, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overschrijdt. Het wordt afgetrokken van de bijdrage van de bediende, welke aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigd is.

» De Koning bepaalt de wijze van beheer der gelden die bij toepassing van deze paragraaf aan de verzekeringsinstellingen zijn gestort en inzonderheid de belegging van die gelden, evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten worden verricht en de wijze waarop de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, controle oefent op het beheer van deze instellingen en op de toepassing van de ter uitvoering van dit lid voorgeschreven regelen. »

**

Volgens § 4 worden geen bijdragen meer gestort op de persoonlijke rekening van de bediende, wanneer deze 65 of 60 jaar is geworden, naargelang het een man of een vrouw betreft. Zoals deze bepaling in het ontwerp is gesteld, geldt deze regel niet voor de bedienden die bij toepassing van artikel 14bis, § 1, een vervroegde rente genieten, gedurende de jaren die voornoemde leeftijd voor-

ces derniers, les versements à leur compte personnel seront donc continués jusqu'à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, alors qu'elles n'influenceront en rien le montant de leur rente et resteront dès lors sans affectation.

*
**

La version néerlandaise du § 5 de l'article 22 nouveau devrait être rédigée comme suit :

« Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen, haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overnemen. »

Article 15.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 15. — Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 12 juillet 1957 :

1° au § 1^{er}, 3°, alinéa 1^{er}, et au § 2, 3°, alinéa 1^{er}, les mots « du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960 » sont supprimés ;

2° au § 5, alinéa 1^{er}, les mots « et de 10.000 francs » sont supprimés. »

Article 16.

Aux termes de cet article, les mots « le cas échéant » sont omis à l'article 4, B, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Cela signifie qu'une partie de la cotisation de pension de l'employé doit toujours être payée à l'organisme d'assurance. Or, il n'en est rien puisque, conformément au nouvel article 22 § 4, de la loi du 12 juillet 1957, cette disposition ne s'applique pas aux employés âgés de plus de 65 ans et aux employées âgées de plus de 60 ans.

Il n'y a donc pas lieu de modifier ledit article 4, B, 1°.

L'article 16 du projet peut dès lors être omis.

Article 17.

Il convient de rédiger cet article comme suit :

« Article 17. — Les articles 7 et 18, 5°, de la loi du 12 juillet 1957 sont abrogés. »

Article 18.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1^{er} de cet article, il y a lieu de remplacer les mots « op het moment dat deze wet in werking treedt » par les mots « bij de inwerkingtreding van deze wet ».

Article 20.

Il convient de remplacer dans la version néerlandaise le mot « verzekeringsorganisme » par « verzekeringsinstelling ».

*
**

afgaan. Voor hen zullen dus de stortingen op hun persoonlijke rekening worden voortgezet tot 65 of 60 jaar, hoewel die stortingen geen invloed meer zullen hebben op de hoogte van hun rente en derhalve geen bestemming meer hebben.

*
**

§ 5 van het nieuwe artikel 22 leze men als volgt :

« Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen, haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overnemen. »

Artikel 15.

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 15. — In artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1957, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 3°, eerste lid, en in § 2, 3°, eerste lid, worden de woorden « van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959 en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af » geschrapt ;

2° in § 5, eerste lid, worden de woorden « en van 10.000 frank » geschrapt. »

Artikel 16.

Volgens dit artikel wordt in artikel 4, B, 1°, van de besluitwet van 28 december 1944 het woord « eventueel » weggelaten. Hierdoor wordt te kennen gegeven dat steeds een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende aan de verzekeringsinstelling moet worden betaald. Dit is echter niet het geval, vermits, overeenkomstig het nieuwe artikel 22, § 4, van de wet van 12 juli 1957, deze bepaling niet toepasselijk is op de mannelijke bedienden van meer dan 65 jaar en op de vrouwelijke bedienden van meer dan 60 jaar.

Er bestaat dus geen aanleiding om genoemd artikel 4, B, 1°, te wijzigen.

Artikel 16 van het ontwerp kan dienvolgens worden weggelaten.

Artikel 17.

Dit artikel leze men als volgt :

« Artikel 17. — De artikelen 7 en 18, 5°, van de wet van 12 juli 1957 worden opgeheven. »

Artikel 18.

In het eerste lid van dit artikel vervange men de woorden « op het moment dat deze wet in werking treedt » door de woorden « bij de inwerkingtreding van deze wet ».

Artikel 20.

In dit artikel schrijve men « verzekeringsinstelling » in plaats van « verzekeringsorganisme ».

*
**

L'article 24, 1^o, de la loi du 12 juillet 1957 dispose : « Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi... tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable... »

Cette disposition, qui vise les « prestations de la présente loi », est conçue en termes à ce point larges, que la suspension frappera également les bénéficiaires d'une rente de vieillesse ou de survie. Or, telle n'est assurément pas l'intention du Gouvernement puisque les personnes auxquelles ces rentes sont accordées peuvent poursuivre leur activité professionnelle.

Il se recommande dès lors de mettre l'article 24 précité en concordance avec les dispositions du présent projet.

La chambre était composée de

MM. A. VRANCKX, conseiller d'Etat, président ;

G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat ;

F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

De Griffier, — Le Greffier,
(s./get.) J. DE KOSTER.

Artikel 24, 1^o, van de wet van 12 juli 1957 bepaalt : « Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet... ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven. »

Gelet op de ruime bewoordingen van deze bepaling, waarin sprake is van « de uitkeringen ingevolge deze wet », vallen ook de gerechtigden op een ouderdoms- of overlevingsrente onder dit voorschrift. Dit is ongetwijfeld niet de bedoeling van de Regering, vermits degenen waaraan deze renten worden toegekend hun beroepsarbeid mogen voortzetten.

Het zou derhalve aanbeveling verdienen, genoemd artikel 24 aan te passen aan de bepalingen van dit ontwerp.

De kamer was samengesteld uit de

HH. A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter ;

G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State ;

F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

Mw. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlands en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituut.

De Voorzitter, — Le Président,
(s./get.) A. VRANCKX.